

GENEALOGÍA DE DOÑA FRANCISCA DE GUZMÁN, XOCHIMILCO, 1610

Luis Reyes García

El presente documento procede de Xochimilco y es del año de 1610; se encuentra en el Archivo General de la Nación, México, D.F., Ramo Vínculos, Volumen 279, Expediente 1. En el documento aparecen como testigos don Hernando Tezozomocztzin, don Pedro de la Cruz y don Domingo Quetzalmazatzin; es decir, estos fueron los deponentes. Sus testimonios fueron la base para la elaboración. Parte de su contenido es semejante al de los párrafos 204-208, 261, 263, 277, 279, 361-364 de la *Crónica Mexicayotl*, escrita en 1609¹. De allí que resulta muy útil para comparar, confirmar y aclarar algunos detalles genealógicos.

[F. 30 r.] Yo Bernardino de Castro interpete desta ciudad de Zuchimilco del juzgado del Señor don Diego Sarmiento de Luna correxidor en ella por su magestad digo: que en virtud del auto probeido por el señor don Manuel de Pedrasa teniente Xeneral en dicha ciudad de su juridisión en que mando su merced que yo el dicho interpete en conpania de Tomas de Almazan interpete nonbrado por mi aconpañado trasuntasemos de lengua mexicana en castellano unos papeles que ante su merse presento doña Josepha Cortes de Alvarado que su tenor es como sigue.

[f. 28]

Itemoca ytlacamecayo ygeneració yn tlatatl cihuapilli

Parese ser memoria de la desendencia.

Donde se buscan el parentesco la xeneración la señora doña

¹Alvarado Tezozomoc, Fernando. *Crónica Mexicayotl*. Traducción de Adrián León. Instituto de Historia. Universidad Nacional Autónoma. México, 1949.

doña Francisca de Guzman moyetzticatca yn inamictzin tlacatl don Martin Zerón tlahtoani Tepetenchi Xochimilco yn yn axcan moyetztica ypan xihuitl de 1610 años

In tlacatl Acamapichtli tlahtohuani mochiuh achto yn nican Tenochtitlan oquichiuh ce ypiltzin ytoca Ytzcohuatzin

Auh ynin tlacatl Ytzcohuatzin tlahtohuani Tenochtitlan oquichiuh ce ypiltzin ytoca Huehue Tezozomoctli tlahtocapilli Tenochtitlan

Auh yni Huehue Tezozomoctli oquinchih yeyntin ytlazopilhuan ynic ce ytoca tizocicatzin ynic ome ytoca Ahuitzotzin yunquey ytoca Axayacatzin ca xocoyotl ye achtopa yn otlatocat auh yn oc omentin omotocateneuhque ytiachcahuan yequin zatepan yn otlahcatque

Auh yn tlacatl Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan oquinchih omentin ytlazopilhuan ynic ce ytoca Moteuhczomatzin Xocoyotl yehuatl yn ipan acico

Francisca de Guzman que fue muxer del señor don Martín Seron señor de Tepetenchi Xuchimilco que agora esta en el año = por numero de mil seiscientos y dies años.

El señor que fué acamapichtli señor que fue primero aqui tenochtitlan tubo un hijo nonbrado Itzcohuatzin

y esta persona Itzcohuatzin fue señor Tenochtitlan tubo un hijo nonbrado Huehue Tezozomoctli señor i principal Tenochtitlan.

Y este huehue biexo Tezozomoctli y tubo tres queridos hijos el uno nombrado Tizocicatzin y el segundo con que fueron dos se nonbraba Ahuizozsin con que fueron tres se nonbraba Axayacatzin que fue el menor que primero gobernó y los otros dos que se nonbraron ermanos mayores después gobernaron.

Y esta persona Axayacatzin señor Tenochtitlan hiso dos queridos hijos el uno se nonbraba Moteuhczomaszin el menor cuando estaba gobernando llegaron los españoles; con que fue-

españolesme ynic ome ytoca Macuilmalinaltzin ynin moyaomiquillito Huexotzinco ynin quichiuhtia ce ypiltzin ytoca don Francisco Omacatzin.

Auh ynin tlacatl don Francisco Omocatzin octepitzin oc piltzintli yn ompa contlatocatllali Ollac Xochimilco in itlatzin Motecuhzoma Xocoyotl tlahtohuani Tenochtitlan yni don Francisco Omacatzin ypan acico yn españolesme tlahtocati yn oncan Ollac y Xochimilco ye omito ca oc tepiton oc piltontli yn ompa quihuicaque

Auh yn tlacatl Tizocicatzin tlahtohuani Tenochtitlan oquinchihuh omentin ytlazopilhuan ynic ce ytoca Tezcatlpopocatzin ynic ome ytoca Huehuemaucaxochitzin

[F. 28 v.]

Auh yn tlacatl Tezcatlpopocatzin oquimochihuilli ce ypiltzin ytoca don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin tlahtoani governador omochiuhtia yn Tenochtitlan

ron dos que nonbraba Macuilmalinaltzin este murió en la guerra en Guezochingo este tubo un hijo que nonbraba don Francisco Omacatzin.

Y este hombre don Francisco Omacatzin tubo un hijo mui moso que lo iso señor del barrio de Olac de Xuchimilco su [tachado: padre] tio Montesuma el menor señor que fue de Tenochtitlan i este don Francisco Omacatzin era bibo cuando binieron los españoles y fue señor del barrio de Olac de Xuchimilco i se dijo i esta dicho que era chico muchacho cuando lo llevaron.

[F. 30 v.]

Y a esta persona Tizocicatzin señor que fue Tenochtitlan tubo dos hijos el uno se nonbraba Tezcatlpopocatzin con [el] fueron dos que nonbraba Huehuemaucaxochitzin

y la persona Tezcatlpopotznin tubo un hijo que nonbraba don Diego de San Francisco Tehuetzquitin señor governador que fue en Tenochtitlan

Auh yn tlacatl Mauhcaxochitzin oquichiuh ce ychpotzin ytoca doña Maria ynin quimitlani quimocihuahuati yn tlacatl don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin oncan otlacatque yeyntin ytlazopilhuan ynic ce ytoca don Pedro Mauhcaxochitzin ynic ome ytoca don Pablo Yxcuinantzin yniquey ytoca Tezcatlpopocatzin

Auh yn tlacatl don Pablo Yxcuinantzin oquichiuh ce ychpotzin ytoca doña Maria ynin quihualitlan quihuallan yn tlacatl don Francisco de Guzman Omacatzin tlahtouani Ollac Xochimilco oncan omotlacatillique yn don Francisco Axayacatzin ynic ome ytoca doña Francisca de Guzmán

Auh ynin tlacatl cihuapilli doña Francisca oquihmonamictitzino yn tlacatl don Martin Zeron tlahtouani Xochimilco oncan omotlacatillique nahuintin ytlazopilhuatitzihuan ynic ce ytoca doña María Zeron ynic ome ytoca doña Francisca Zeron yniquey ytoca doña Juana Ceron ychpochtli, ynic nahui ytoca don Martin Ceron piltzintli.

y la persona de Mauhcaxochitzni tubo una hija llamada doña María esta la tubieron para mujer la persona de don Diego de San Francisco Tehuetzcuititzmi de a onde nasieron tres queridos hijos el uno nonbrado don Pedro Mauhcaxohnytzmy con que fueron dos que se nonbraba don Pablo Yxcuynatzin con que fueron tres nonbrado Tezcatlpopocatzin.

Y la persona de don Pablo Yxcuinantzyn tubo una hija nonbrada doña María esta pidieron pidio el señor don Francisco de Guzman Omacatzin señor del barrio de Olac Xuchimilco de aonde nacieron don Francisco Axayacatzin con que fueron dos que se nonbraba doña Francisca de Guzman.

Y la persona doña Francisca caso con la persona de don Martin Seron de Xuchimilco de aonde nacieron cuatro prencipales queridos hijos el uno nonbrado doña María Seron i con que son dos nonbrada doña Francisca Seron ella hizo doña Juana Seron doncella con que son cuatro nonbrado don Martin Seron muchacho.

Auh yn cihuapilli doña Maria Çeron omonamictitzino Chalco Tlalmanalco quihualmanilli yn tlatatl don Hernando Cortes yn itelpochtzin tlahtoani don Luis de la Cerda teohuatecuhtli oncan omotlacatilli y don Alonso de la Cerda piltzintli.

Testigos

Don Hernando Dezosomocztzin

Don Pedro de la Cruz

Don Domingo Quetzalmazatzin

Y la señora doña Maria Seron caso en Chalco Tlalmanalco que bino por ella el señor don Ernando Cortes hijo del señor don Luis de la Serda Teohuatecuhtli de aonde nasio don Alonso de la Serda que fue su hijo = testigos don Ernando Tezozomocztzin = don Pedro de la Cruz = don Domingo Cuetzalmazatzin.

Nos Bernardino de Castro interpete i Tomas de Almasan interpete nonbrado por mi aconpañado desimos que por auto del señor don Manuel de Pedrasa teniente xeneral desta ciudad de Xuchimilco abemos trasuntado de lengua mexicana en castellana esta memoria que parese ser de la desendensia y xeneración de don Martín Seron el cual dicho trasunto abemos echo bien y fielmente nuestro leal saber i entender i que ba corregido con el original y asi lo xuramos a dios y a la cruz y por ser verdad lo firmamos testado = padre = no bale.

Bernardino de Castro, Tomas Martinez de Almasan

SUMMARY

The anthropologist Luis Reyes publishes here an early Seventeenth Century document dealing with the genealogy of a native noblewoman of Xochimilco. Her ancestors, members of the reigning family in Tenochtitlan, are traced back to the Fourteenth Century.